

---

## КРОССКУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ АУТОКОММУНИКАЦИИ

**В.К. Харченко**

Кафедра русского языка и методики преподавания  
Белгородский государственный университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

В аспекте аутовоздействия рассматривается необходимость иноязычной инкрустации внутренней речи человека цитатами, афоризмами, пословицами, фразеологизмами, представленными на языке оригинала или в буквальном переводе. При подключении кросскультурной компоненты язык аутокоммуникации становится более действенным.

Под аутокоммуникацией будем понимать речь, адресатом которой является сам говорящий, адресант, автор высказывания. То, что человек едва ли не постоянно говорит сам с собой «изнутри» (внешне это не всегда выражено), известно из глубокой древности. Назовем ли мы предмет исследования аутокоммуникацией или сохраним традиционное название «внутренняя речь» — это непринципиально. Принципиальнее вопрос: язык это или речь? Вырабатываем ли мы по мере взросления из миллиардов минидialogов с самим собой свой язык, и соответствует ли этот язык изменяющимся ситуациям в обществе, и достойно ли, достаточно ли он нас (меня!) обслуживает, и какие функции выполняет, и на каких принципах строится и должен строиться, и нужно ли его корректировать, пополняя свежим материалом, и можно ли им управлять? Проще всего, пожалуй, ответить на вопрос о функциях. Выделим три функции: защитную (разрядка, релаксация, снятие стресса, приспособление к постоянно меняющимся ситуациям жизни), аутосуггестивную функцию (поощряющую, побудительную, стимулирующую, вдохновляющую) и третью функцию — креативную, творческую, поскольку любое творчество — это творчество изнутри. Обратимся к вопросу: внутреннее наше говорение — язык это или речь? Суть проблемы заключается в том, что все готовое, все трафареты речи в том виде, в каком их используют другие, или как они представлены, например, в СМИ, изнутри, нами же репродуцируемые, на нас подчас плохо работают. Мы вынуждены отбирать для себя собственный глоссарий. Поиск, отбор, запоминание лучшего — приметы уже не речевого, а языкового уровня переработки внутренних впечатлений.

На каких принципах создается этот язык? Мы выделили следующие семь принципов: формульность, метафоричность, драматизм, злободневность, потаенность, насыщенность, ретроспективность [8]. Однако дальнейшее исследование показало, что языку аутокоммуникации недостает еще одного вида экспрессии, той самой, которая может быть порождена за счет кросскультурной компоненты, а именно инкрустации, включения экспрессивных блоков из других языков.

Сложилась парадоксальная ситуация: общество становится открытым, сеть международных контактов расширяется, молодые россияне хотя бы один ино-

странный язык учат не за страх, а за совесть, а в совокупном речевом потоке доля иноязычных вкраплений близка к нулю. Памятно время, когда в речи интеллигентного человека проскальзывали латинизмы, крылатые слова из латинского языка. В настоящее время логично ожидать парада цитат из английского языка, но этого не происходит. Важно подчеркнуть, что «экзотическое цитирование» может дать аутосуггестивный эффект, если использовать и пропагандировать некоторые готовые блоки заимствованной информации. Целесообразно выделить пять типов подобных блоков: цитаты, крылатые слова, афоризмы, паремии и фразеологизмы.

*She was only an optician's daughter, but she really made a spectacle of herself.* Она была только дочерью глазного врача, но она действительно сделала из себя зрелище [5]; *spectacle*— очки, *spectacle* — спектакль. Большой аутосуггестивный эффект в процедуре аутокоммуникации может дать существенное расширение используемого во внутренней речи говорящим корпуса крылатых слов из других языков и культур. *Наряд меняет нрав мой; Над шрамом шутит тот, кто не был ранен.* Шекспировская интонация легко узнаваема. Интересно, что по числу извлечений и их частотности в речи шекспировские тексты превосходят Библию (1960 цитат против 1591) [7]. Инокультурные афоризмы представляют особый интерес в плане аутокоммуникации тогда, когда обнажают лагуну в соответствующем пространстве родного языка. В. Шефнер рассказывает, как в детстве спросил маму, почему они не уезжают. «Этот разговор она закончила двустушием на французском языке, которое тут же перевела приблизительно так: кто во время бури перепрыгивает из своей лодки в чужую, не должен ожидать почета ни здесь, ни там» («Имя для птицы, или Чаепитие на желтой веранде. Летопись впечатлений»). Все то, что не функционально, становится этически и эстетически нагруженным, но по тому же принципу инкрустации раритетами, редкостями, экзотизмами может расцветаться самая обычная, повседневная, внутрисемейная речь.

В теоретическом ключе пословицы стали системно исследовать при выявлении национального компонента репрезентации того или иного концепта — концепта «дом», например, в русском и английском языках [2. С. 20—21]. Появляются сборники «параллельных паремий»: 242 кубанские пословицы с переводом на русский и английский языки, пояснениями и эквивалентами [1]. Материала «в науке» очень много, а инкрустируют свою речь «импортной» пословицей говорящие сравнительно редко, хотя заимствованная — хотя бы на время, одноментно! — инокультурная пословица может стать освежающим кладезем экспрессии национальной речи. В отношении инокультурных паремий возникает проблема целесообразности их русификации. Основываясь на идее, что испанские пословицы «в подавляющем большинстве случаев хорошо организованы метрически, почти всегда оперены рифмами, чаще всего ассонансными», Павел Грушко предлагает следующим образом переводить испанские пословицы: *Все земли хороши, ты их знай паши. Над бровью мушка — вот и не старушка. Секрет друга храни, а ему свой — ни-ни! Сила прет — закон мрет. Шелково одеянье, а рыло обезьянье. Широкая душа — в кармане ни гроша. Кто любит спех — позади всех. Есть враги — спать не моги* [4. С. 183—192]. Целесообразнее и естественнее смотрелся бы буквальный перевод. Такие эквиваленты, как «рыло», «прет», «ни

гроша» разбивают хрусталь уважения, с которым мы относимся к иным культурам. Голод по идеалу заставляет особенно внимательно присматриваться к иноязычному аналогу, компенсировать то, что в русском языке или утрачено, не выражено, или выражено, но слабо, недостаточно. *Arbitit macht das Leben süß*. Работа делает жизнь сладкой — немецкая пословица. *Ehrlich lästet am längsten*. Честный живет дольше всех. *Fine feathers make fine birds*. Красивые перья делают красивыми птиц. *The older the goose the harder to pluck*. Чем старше гусь, тем труднее его ощипать. *It is a good horse that never stumbles and a good wife that never grumbles*. Хороший конь никогда не спотыкается, а хорошая жена никогда не ворчит (английские пословицы). *На вершину поднимаются самые неторопливые альпинисты* — приводит французскую пословицу Е.Е. Бровкина [3. С. 19].

Фразеологизмы из других языков тоже могут давать аутосуггестивный эффект, когда их буквальный (не аналоговый!) перевод рождает необходимые дополнительные смыслы в решении повседневных, то есть злободневных для говорящего проблем. Из французского: *стучаться в плохую дверь* (ошибаться в человеке), *иметь хорошо меблированную голову* (иметь большие познания), *иметь сердце на устах* (говорить искренне, откровенно). Из испанского: *быть под веслами* (потерять самостоятельность), *иметь много ступней* (быть легким на ногу). Из английского: *иметь внутренности* (быть твердым, решительным). Разумеется, одна и та же идиома в разных языках иногда имеет различную коннотацию. Например: *быть одновременно и в подвале и на чердаке* — в испанском: быть расторопным, все успевать; во французском — нельзя делать несколько дел одновременно. Примеры фразеологизмов взяты нами из диссертации Н.В. Друзиной [6].

Чем сложнее жизнь, тем большего словаря она требует, и межкультурная коммуникация, в частности привлечение иноязычных оборотов речи, может дать щедрый материал в том числе и для процедуры рефлексии, будь то суггестия или релаксация. Зачем нужна внутренняя риторика? «Сейчас часто говорят, что чем сложнее система, тем она устойчивее. Но почему-то не проецируют это положение на человека. А ведь у сложно устроенных людей существует многоуровневая психологическая защита. <...> люди заземленные, с животными интересами погибали в лагере быстрее, чем, казалось бы, хуже приспособленные к жизни альтруисты, мечтатели и священники. Так что просвещенная душа в наше трудное время не только рудимент, но — залог выживания» (Книжное обозрение. — 2000. — 12 июня). Гарольд Блум писал о сильных поэтах, которые отличаются тем, что создают свой словарь, тогда как другие поэты этот словарь осваивают, работая в его стандартах. Сильная личность, а точнее человек, нацеленный на решение сверхтрудных задач, тоже должен подготовиться к решению еще и тем, что создать богатый и уникальный словарь аутокоммуникации, обязательно включающий и кросскультурную компоненту.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Алмазов Ю., Пукши В. Рушничок на кілочку. Кубанські народні прислів'я. Рушничок на кольшыке. Кубанские народные пословицы. А Rushnyk hung on peg. — Ростов-на-Дону, 2004.

- [2] *Бойченко Н.В.* Отношение к дому как культурный концепт // *Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: Тез. докл. научн. конф. (5—7 февраля 1997 г.)*. — Волгоград, 1997. — С. 20—21.
- [3] *Бровкина Е.Е.* Пословицы как продуктивные единицы языка и фольклора (на материале французского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Курск, 2006.
- [4] *Грушко П.* Испанские пословицы и поговорки // *Иностранная литература*. — 2006. — № 10.
- [5] *Де Болт А.А.* Теоретические и практические аспекты коммуникации (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. — Орел, 1998.
- [6] *Друзина Н.В.* Фундаментальные глаголы бытия и обладания. Функциональный и коммуникативный аспекты: Дисс. ... д-ра филол. наук. — Саратов, 2005.
- [7] *Лысикова Ю.А.* Лексикографирование цитат: Дисс. ... канд. филол. наук. — Орел, 2005.
- [8] *Харченко В.К.* Риторика внутри нас (Проблемы аутокоммуникации) // *Русский язык в школе*. — 2001. — № 2.

## **CROSS-CULTURAL MULTIPLIER OF AUTOCOMMUNICATION**

**V.K. Kharchenko**

Department of Russian Language and Teaching Methodology  
Belgorod State University  
*Pobedy str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

In the aspect of autoimpact this article considers the necessity of foreign lingual incrustation of a person's inner speech with quotations, aphorisms, proverbs, phraseological expressions, presented in the original language or in metaphrases. Connected to cross-cultural multiplier the language of autocommunication grows more effective.